DOI: 10.17117/na.2015.07.1429

Поступило в редакцию: 09.07.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.07.1429.pdf>**Симонова К.Н.****Взаимодействие конstituентов функционально-семантического поля определенной множественности в художественном тексте (на примере повести О. Генри «Короли и капуста»)****Simonova K.N.****The interaction of the Constituents of the Functional-Semantic Field of Definite Multiplicity in a Literary Text (based on O. Henry's Story "Cabbages and Kings")**

В художественном тексте тесно взаимодействуют ядерные и периферийные конstituенты функционально-семантического поля определенной множественности, выражающие значение определенной множественности как эксплицитно, так и имплицитно. Синонимические отношения данных языковых единиц могут быть одноуровневой и разноуровневой принадлежности. Эти языковые единицы, реализуя значение определенной множественности, обеспечивают художественному тексту его смысловую целостность

Ключевые слова: синонимы, ядерные и периферийные конstituенты функционально-семантического поля определенной множественности, межчастеречная синонимия

In a literary text both nuclear and peripheral constituents of the functional-semantic field of definite multiplicity are interwoven. They express the category of multiplicity both explicitly and implicitly. The synonymic relations of these linguistic units can be single-level and multi-level. These units, realizing the meaning of definite multiplicity, provide semantic integrity of a literary text

Key words: synonyms, nuclear and peripheral constituents of the functional-semantic field of definite multiplicity

Симонова Карина Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33

Simonova Karina Nikolaevna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
South federal university
Rostov-on-Don, Sadovaya st., 33

Художественный текст коммуникативно репрезентирует представления о категории количества, преломлённые через сознание автора-отправителя текста как субъекта культуры, общества, как личности с её опытом и её индивидуальными психологическими характеристиками [1, 2011, с.184].

В анализируемом произведении эксплицитно представлены все семантические зоны функционально-семантического поля определенной множествен-

ности (далее ФСПОМ). Рассмотрим взаимодействие конstituентов ФСПОМ, реализующих значение определенной множественности эксплицитно:

The doctor drew a handful of capsules filled with a white powder from his trousers pocket. He counted out ten of them into the native's hand, and held up his forefinger impressively. "Take one," said the doctor, "every two hours." He then held up two fingers, shaking them emphatically before the native's face. Next he pulled out his watch and ran his finger round the dial twice. Again the two fingers confronted the patient's nose. "Two--two--two hours," repeated the doctor (O. Henry, @).

В данном примере значение двойственности выражается эксплицитно: количественно-именным сочетанием с числительным two, прямо номинирующим понятие «два», и наречием twice.

В следующем текстовом фрагменте значение двойственности в слове fingers (конституент ближней периферии) выявляется благодаря предлогу between, относящемуся к околядерной зоне ФСПОМ:

Goodwin took off his hat and seated himself, with his characteristic deliberate ease, upon a corner of the table. He held a lighted cigar between his fingers (O. Henry, @).

Далее мы наблюдаем обособленное употребление лексемы fingers, имплицитно реализующее понятие «пять», так как на руке человека имеется пять пальцев. Последующее предложение, в котором употребляется словосочетание five fingers, подтверждает данное предположение:

The sweat was popping out on his forehead, and he stood dumb, tapping the little package with the ends of his fingers. The colorado-maduro gang was after his graft. He had only to change his politics, and stuff five fingers in his inside pocket (O. Henry, @).

Двойственность может репрезентироваться разноуровневыми синонимами. Например:

Twice before,' says the consul, 'I have cabled our government for a couple of gunboats to protect American citizens. The first time the Department sent me a pair of gum boots. The other time was when a man named Pease was going to be executed here. They referred that appeal to the Secretary of Agriculture. Let us now disturb the senor behind the bar for a subsequence of the red wine' (O. Henry, @).

В этом примере наречие twice и предложно-именное словосочетание a pair of (конституенты околядерной зоны ФСПОМ) взаимодействуют со словосочетаниями a couple of, the other time (конституентами ближней периферии ФСПОМ). Значение двойственности передается наречием twice, а также предложно-именными словосочетаниями a couple of, a pair of. При этом следует отметить, если у слов twice и pair сема «два» является доминирующей, у слова couple данная сема второстепенна, так как на первый план выходит сема «несколько», означающая неопределенное множество [2, 2014, с.182].

В следующем текстовом фрагменте встречаются конституенты ФСПОМ, реализующие значение точного количества эксплицитно и при этом относящиеся к разным зонам поля:

The consul re-hoisted his umbrella and walked back to the consulate (O. Henry, @).

This home of a great nation's representative was a wooden structure of two rooms, with a native-built gallery of poles, bamboo and nipa palm running on three sides of it. One room was the official apartment, furnished chastely with a flat-top desk, a hammock, and three uncomfortable cane-seated chairs. Engravings of the first and latest president of the country represented hung against the wall. The other room was the consul's living apartment (O. Henry, @).

Так, количественно-именные сочетания *two rooms, three sides, three chairs*, являются ядерными, в то время как глагол *re-hoisted* относится к дальней периферии ФСПОМ. Здесь мы также наблюдаем синонимию разноуровневых единиц при выражении значения двойственности: лексема *two* синонимична префиксу *re-*.

Следует отметить, что сема точного числа в значении числительных и мезуративов может нейтрализоваться. Обратим внимание на то, как происходит нейтрализация значения определенной множественности числительных под действием контекста:

So many thousand bunches of bananas, so many thousand oranges and, so many ounces of gold dust, pounds of rubber, coffee, indigo and sarparilla--actually, exports were twenty per cent greater than for the previous year! (O. Henry, @).

Так, в данном примере числительное *thousand* в сочетании с квантификатором *many* реализует значение неопределенного количества товаров. Таким образом, ядерный конституент становится периферийным, в отличие от числительного *twenty*, употребленном в этом же текстовом фрагменте.

В этом примере наблюдается также нейтрализация значения точного количества у мезуративов *round* (0,454 кг) и *ounce* (28,35г), которые в форме множественного числа означают не точную меру веса, а неопределенно большое количество золота, каучука, кофе, индиго.

Аналогично мезуративам может нейтрализоваться значение числа существительных в форме множественного числа, образованных по конверсии от числительных, типа *hundreds, thousands, millions*. Данные лексемы означают неопределенно большую множественность:

Lord know how many hundreds of thousands of dollars in one hand, and this muslin siren in the other, galloping down the hill on a sympathetic mule amid song-birds and flowers! And here is Billy Keogh, because he is virtuous, condemned to the unprofitable swindle of slandering the faces of missing links on tin for an honest living! 'Tis an injustice of nature." (O. Henry, @).

"The next day Mellinger takes me and Henry to one side, and begins to shed tens and twenties.

"I want to buy that phonograph,' says he. I liked that last tune it played at the ~soiree~.' ""This is more money than the machine is worth,' says I (O. Henry, @).

В противоположность вышеприведенным примерам, в которых сема точного числа является вторичной, а сема «много» – первичной, в следующем примере, несмотря на форму множественного числа лексем *pairs* (парами/двойками) и *threes* (тройками) сема точного числа остается первичной:

"By and by the invitations to the musicale come sliding in by pairs and threes and spade flushes. Their color was of a diversity, running from a three-day's smoked

meerschaum to a patent-leather polish. They were as polite as wax, being devastated with enjoyments to give Senor Mellinger the good evenings (O. Henry, @).

Помимо этого, мы наблюдаем взаимодействие разноуровневых словообразовательных (three-day) и лексических (threes) средств, являющимися синонимами при выражении значения тройственности.

В анализируемом художественном тексте наряду с словесно выраженными числительными представлены их цифровые обозначения, которые, с одной стороны, экономичны в подаче числовой информации, а, с другой стороны, являются более экспрессивными:

A man stood on a box and passed around some gold watches, screw case, stem-winders, Elgin movement, very elegant. Twenty bucks they cost you over the counter. At three dollars the crowd fought for the tickers. [] So, this man I was speaking of cleaned up \$288; and then he went away, because he knew that when it came time to wind watches in Little Rock an entomologist would be needed, and he wasn't one (O. Henry, @).

В этом примере цифрой обозначено количественной числительное 288.

Существуют также репрезентации значения «следующий по порядку», выраженные как непосредственно порядковым числительным (Thirty-fourth Street), так и количественным числительным, представленным цифрой в постпозиции относительно существительного (Number 9).

I get homesick sometimes, and I'd swap the entire perquisites of office for just one hour to have a stein and a caviar sandwich somewhere on Thirty-fourth Street, and stand and watch the street cars go by, and smell the peanut roaster at old Giuseppe's fruit stand' (O. Henry, @).

In the hallway above, the saffron light from a hanging lamp allowed him to select the gaudy numbers on the doors. He turned the knob on Number 9, entered and closed the door behind him (O. Henry, @).

Употребление количественного числительного при выражении значения «следующий по порядку» является характерной чертой английского языка.

Рассмотрим взаимодействие околядерных и периферийных конститuentов ФСПОМ, выражающих значение двойственности.

There was a little smile both of perplexity and amusement in Geddie's eyes as he set the bottle down, and laid three cigars side by side on his desk. He fetched his steamer chair from the gallery, and stretched himself comfortably. He would smoke those three cigars while considering the problem (O. Henry, @).

В вышеприведенном примере данное значение реализуется местоимением both, относящимся к околядерной зоне ФСПОМ, существительным eyes и предложным словосочетанием side by side, входящими в зону дальней периферии. В результате, можно сделать вывод о том, что в тексте двойственность может выражаться разноуровневыми синонимами.

Кроме того, в анализируемом текстовом фрагменте используются количественно-именное словосочетание three cigars (ядерный конституент ФСПОМ), реализующее значение точного числа.

Аналогичное явление встречается в следующем текстовом фрагменте; причем в местоимениях his и you значение двойственности выявляется за счет

их сочетания как с эксплицитно (both), так и с имплицитно (hands) выраженными средствами:

He stood up and smoothed back his hair on each side with his hands as you have seen little girls do when they play (O. Henry, @).

"Get behind me, both of you," says Henry (O. Henry, @).

В следующем текстовом фрагменте взаимодействуют периферийные конститuentы ФСПОМ, у которых сема «двойственность» выражена имплицитно. Существительное brows, относящееся к одному человеку (Geddie), обозначает две брови. Употребленный в данном контексте (a wrinkle came between his brows) предлог between также реализует данное значение:

As soon as Geddie reached this conclusion a wrinkle came between his brows and a stubborn look settled around his mouth. He sat looking out through the doorway at the gigantic fire-flies traversing the quiet streets (O. Henry, @).

Аналогичное поведение существительных, обозначающих парные органы (eyes, whites, irises) имплицитно, мы встречаем в примере, описывающем глаза героини Изабель:

If that was Isabel Guilbert seated by the table in that poorly furnished room, report had failed to do her charms justice. She rested her head upon one hand. Extreme fatigue was signified in every line of her figure; and upon her countenance a deep perplexity was written. Her eyes were gray-irised, and of that mold that seems to have belonged to the orbs of all the famous queens of hearts. Their whites were singularly clear and brilliant, concealed above the irises by heavy horizontal lids, and showing a snowy line between them. Such eyes denote great nobility, vigor, and, if you can conceive of it, a most generous selfishness (O. Henry, @).

Личные и притяжательные местоимения (them, their, her), сочетающиеся с данными существительными, также обозначают определенную множественность, косвенно реализуя сему «два».

Подобно парным органам человека, сема «два» выявляется у слова banks (берега), относящемуся к болоту (swamp):

Straight through the lavish growth of tropical branch and leaf and vine that confronted them had been cunningly trimmed a vista, that ended at the cleared environs of Coralio, on the banks of the mangrove swamp (O. Henry, @).

Использование существительных типа the eye, the ear в форме обобщенно-родового единственного числа меняет статус данных слов. В них реализуется не значение единичности, а значение двойственности. Таким образом, данные лексемы становятся конститuentами дальней периферии ФСПОМ:

"We're wasting our time," said Keogh. "This man was born to hold office. He penetrates to the root of the art at one step of his eagle eye. The true genius of government shows its hand in every word of his speech" (O. Henry, @).

The devotion that she manifested had not even the appearance of that feeling that now and then inspires a woman to share the guilt of her partner out of the pathetic greatness other love. No, there was a discrepancy here between what the eye would have seen and the ear have heard (O. Henry, @).

В следующем текстовом фрагменте обращает на себя внимание изменение статуса ядерных конститuentов ФСПОМ, которые в сочетании с аппрокси-

маторами реализуют приблизительную множественность, вследствие чего становятся периферийными средствами данного поля:

"Not much of a town," said Goodwin, smiling. "A banana town, as they run. Grass huts, 'dobes, five or six two-story houses, accommodations limited, population half-breed Spanish and Indian, Caribs and blackamoors. No sidewalks to speak of, no amusements. Rather unmoral. That's an offhand sketch, of course" (O. Henry, @).

Так, количественно-именное словосочетание *five or six houses* относится к зоне дальней периферии ФСПОМ, в то время как определение слова *houses*, выраженное прилагательным *two-story*, – к зоне ближней периферии исследуемого поля.

В связном тексте активно могут взаимодействовать конститuentы ФСПОМ, принадлежащие одной зоне. Например:

When her husband entered she looked up, and her lips curved and parted; her eyelids fluttered twice or thrice--a movement remindful (Proesy forgive us!) of the tail-wagging of a faithful dog--and a little ripple went through her like the commotion set up in a weeping willow by a puff of wind (O. Henry, @).

В этом примере мы видим взаимодействие как имплицитных средств (*her lips*, *her eyelids*) выражения точного количества (двойственности), так и эксплицитного средства (*twice or thrice*), обозначающего приблизительное количество и находящегося на пересечении ФСП определенной множественности и ФСП приблизительности.

В следующем примере взаимодействуют конститuentы зон ближней и дальней периферии: существительное *half* (the amount equal to half of something – either of two equal parts of something that is divided) и существительное *town* (контекстуально означающее жителей города), которое благодаря артиклю *the* имплицитно выражает определенное количество людей.

But there was an alarm outside. The barber, Esteban, at the sound of the shot, had raised his voice; and the shot itself had aroused half the town (O. Henry, @).

Отметим функцию определенного артикля при выражении определенной множественности. Так, предложно-именное словосочетание *a number of* означает неопределенно большую множественность («много»), в то время как *the number of* выражает определенное количество. В нижеследующем примере это – определенное количество французов и немцев. Однако отсутствует контекст, указывающий на их точное число:

Keogh took the new consul about town and presented him to the handful of Americans and the smaller number of French and Germans who made up the "foreign" contingent. And then, of course, he had to be more formally introduced to the native officials, and have his credentials transmitted through an interpreter (O. Henry, @).

Подобно предложно-именному словосочетанию *the number of*, определенное множество репрезентировано сочетанием *the handful of*, детерминированного определенным артиклем.

Таким образом, функция артикля, определяющего ту или иную лексему, является основополагающей при отнесении ее к таким полям, как ФСП опре-

деленной множественности, ФСП неопределенной множественности или ФСП единичности.

Подобно существительным в вышеприведенных примерах, артикль является главным показателем принадлежности местоимения *other* к тому или иному полю. Например:

"'Come inside,' she says. 'Don't stand in the door and disturb the whole street with that suit of clothes. Now, what is it you want?' "'Three minutes gone,' I said. 'I'll tell you again while the other two tick off' (O. Henry, @).

The ~comandante~ and other officers gave testimony that they had been awakened and alarmed by the noise of a pistol-shot in the Hotel de los Extranjeros (O. Henry, @).

В первом случае местоимение *other* с определенным артиклем *the* является конституентом зоны ближней периферии ФСПОМ, тесно взаимодействуя с числительным *two*. При этом меняется статус местоимения, которое в составе словосочетания становится ядерным. И наоборот, данное местоимение во втором примере, употребленное без артикля, в сочетании с существительным в форме множественного числа принадлежит ФСП неопределенной множественности.

Собирательное существительное *money* (деньги), употребляемое с определенным артиклем, выражает значение определенной множественности. На протяжении всего повествования герои пытаются найти украденные правителем деньги. В диалогах мы встречаем употребление данного существительного, понимая, что герои знают точную сумму. Но лишь в середине произведения О. Генри «Короли и капуста» читателю становится известно точное количество искомых денег – сто тысяч долларов:

"I am sorry," said Goodwin, leaning one hand on the table, "that my time is too brief for devoting much of it to a course of etiquette. Come, now; I appeal to you good sense. You have shown yourself, in more than one instance, to be well aware of what is to your advantage. This is an occasion that demands the exercise of your undoubted intelligence. There is no mystery here. I am Frank Goodwin; and I have come for the money (O. Henry, @).

The valise opened wide to a powerful, sidelong wrench. Goodwin dragged out two or three articles of clothing, exposing the bulk of its contents--package after package of tightly packed United States bank and treasury notes of large denomination. Reckoning from the high figures written upon the paper bands that bound them, the total must have come closely upon the hundred thousand mark (O. Henry, @).

В отличие от предыдущего примера, в данном текстовом фрагменте точное количество денег (*the money*) определяется благодаря сопутствующему контексту:

"I have found no one yet," admitted Colonel Falcon, "who even had sight of the valise or the money. Yet I have persisted. It has been proven in the capital that President Miraflores set out from San Mateo with one hundred thousand dollars belonging to the government, accompanied by Senorita Isabel Guilbert, the opera singer (O. Henry, @).

В ходе проведенного анализа нами установлено тесное взаимодействие таких конституентов зоны дальней периферии ФСПОМ, как сочинительный ряд и личные и притяжательные местоимения. Например:

Me and Henry knew that pretty well. We knew that it had saved Homer P. Mellinger's graft when he was on the point of losing it; but we never let him know we knew it.

'Now you boys better slide off further down the coast for a while,' says Mellinger, 'till I get the screws put on these fellows here (O. Henry, @).

About ten o'clock that night I saw a man and a woman hurrying along the streets. They went to the Hotel de los Extranjeros, and engaged rooms. I followed them upstairs, leaving Esteban, who had come up, to watch outside (O. Henry, @).

Thus Homer P. Mellinger made oration to me and Henry Horsecollar. And, later, he divested himself of this remark: "Boys, I'm to hold a ~soiree~ this evening with a gang of leading citizens, and I want your assistance. You bring the musical corn sheller and give the affair the outside appearance of a function. There's important business on hand, but it mustn't show. I can talk to you people (O. Henry, @).

Как мы видим, благодаря лексемам сочинительного ряда (Me and Henry; a man and a woman; me and Henry Horsecollar), можно с уверенностью определить точное число людей (в данных примерах два героя), имплицированное в личных и притяжательных местоимениях, а также в существительных boys и people.

В следующем текстовом фрагменте представлен более широкий набор синонимов со значением двойственности: сочинительный ряд (You and I), личное местоимение (we), а также эксплицитные средства – лексемы half second (еще один).

You and I, who know more than any one else, only know half of the solution. We must not let even a hint about this money get abroad. Thus they spake together. Had any one overheard or overseen them as they discussed the lost funds of Anchuria there would have been a second puzzle presented. For upon the faces and in the bearing of each of them was visible (if countenances are to be believed) Saxon honesty and pride and honorable thoughts (O. Henry, @).

При этом данный контекст не дает возможности определить количество людей, подразумеваемое местоимениями they, them, а также сумму потерянных денег – this money и the lost funds. Определить количество людей и денег, выраженных данными лексемами можно при помощи более широкого контекста. Так, под выражениями this money и the lost funds подразумевается точная сумма денег, составляющая сто тысяч долларов, о которых упоминалось ранее в произведении. Что касается местоимений they, them, они обозначают неопределенное количество полицейских, расследующих дело и похищении денег.

Наряду с сочинительным рядом количество людей, выраженное личным местоимением, может уточняться лексическим контекстом, например, числительным:

"We three were sitting at table in the cantina of the Purified Saints. Mellinger poured out wine, and was looking some worried; I was thinking (O. Henry, @).

Интересным является взаимодействие словообразовательных (префикс со-) и лексических (mutual) средств, эксплицитно выражающих значение двойственности, с сочинительным рядом, в котором данное значение репрезентируется имплицитно. Например:

The matter of his proclamation seemed to be a cooperation of the Carlisle war-whoop with the Cherokee college yell.

Billy Keogh and Johnny seemed to conceive a mutual friendship at once.

Проведенный нами анализ разноуровневых языковых средств, выражающих функционально-семантическую категорию определенной множественности в связном тексте, демонстрирует тесное взаимодействие конstituентов, образующих одноименное функционально-семантическое поле. Например:

Me and Henry Horsecollar brought the first phonograph to this country. Henry was a quarter-breed, quarter-back cherokee, educated East in the idioms of football, and West in contraband whiskey, and a gentleman, the same as you and me. He was easy and romping in his ways; a man about six foot, with a kind of rubber-tire movement. Yes, he was a little man about five foot five, or five foot eleven. He was what you would call a medium tall man of average smallness. Henry had quit college once, and the Muscogee jail three times—the last-named institution on account of introducing and selling whisky in the territories. Henry Horsecollar never let any cigar stores come up and stand behind him. He didn't belong to that tribe of Indians (O. Henry, @).

Как мы видим, количество героев (два) в данном фрагменте имплицитно представлено сочинительным рядом (Me and Henry Horsecollar, you and me). Количественно-именные сочетания с аппроксиматором about six foot, about five foot five, or five foot eleven (конstituенты дальней периферии ФСПОМ) показывают неуверенность героя в определении точного роста Генри, которая усиливается выражением medium tall man of average smallness, означающим средний рост. При этом количественно-именное сочетание three times (ядерный конституент ФСПОМ) репрезентирует уверенность автора насчет пребывания Генри в тюрьме.

Данный фрагмент демонстрирует также использование «счетных» корневых основ в составе сложных слов quarter-breed, quarter-back при описании происхождения и образования индейца, которые являются околядерными конституентами ФСПОМ.

Таким образом, в художественном тексте переплетаются ядерные и периферийные конституенты ФСПОМ, выражающие значение определенной множественности как эксплицитно, так и имплицитно. Синонимические отношения языковых единиц с исследуемым значением могут быть одноуровневой и разноуровневой принадлежности. Эти языковые единицы, реализуя значение определенной множественности, обеспечивают художественному тексту его смысловую целостность.

Следовательно, выявленное в ходе проведенного нами исследования тесное взаимодействие синонимичных языковых средств свидетельствует о системной организации английского языка.

Список литературы:

1. Симонова К.Н. Репрезентация конститuentов функционально-семантического поля количественности в художественном произведении (на примере романа Л. Вайсбергер «Дьявол носит Прада»). Текстовая репрезентация функционально-семантических полей: коллективная монография. Ростов н/Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2011. С. 182-205.
2. Симонова К.Н. Межчастеречная синонимия языковых единиц со значением множественности в современном английском языке // Личность, речь и юридическая практика. Вып. 14. Ростов н/Д: ДЮИ, 2014. С. 181-183.

© 2015, Симонова К.Н.

Взаимодействие конститuentов функционально-семантического поля определенной множественности в художественном тексте (на примере повести О. Генри «Короли и капуста»)

© 2015, Simonova K.N.

The interaction of the Constituents of the Functional-Semantic Field of Definite Multiplicity in a Literary Text (based on O. Henry's Story "Cabbages and Kings")